



# UNIVERSITETET I OSLO

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

SKOLEEKSAMEN  
2009/HØST  
2 sider

RUS 4111 Kirkeslavisk  
Onsdag 9. desember kl. 0900 – 1300 (4 timer)  
Ingen hjelpemidler er tillatt.

---

I.

a). Oversett til norsk vedlagte tekst fra Codex Suprasliensis:

· ведомъ же мжченикъ х̄сѡвъ· къ команѣ· въ велицѣ мж-  
цѣ сы нача пѣти стѣи глагола· аште  
оплѣчитъ са на ма плѣкъ не оубоитъ  
са срѣдце моє гѣ мнѣ помошѣникъ  
и азъ оубърж врагы моє· ги бѣ мои съпа-  
си ма ѡтъ оустъ лѣвовѣ· и съхрани ма  
съ стѣими своїми· молаштоу же са  
кѣмоу доидоша на село, да почиѣтъ ма-  
ло· госпожда же селоу томоу елиныни  
бѣаше· има кѣ Троіани· гости же мж-  
жа иже ведѣахъ стааго василиска· бѣ-  
аше же ихъ до триі на десате· онѣмъ  
же іаджштемъ въ клѣти· приваза-  
ша стааго джвѣ соуствѣ аворовѣ· ѡпа-  
кы же сы съвванъ· молитвж сътвори  
на длѣзѣ· и народъ съвѣра са къ нѣ-  
моу· и абикъ вѣстъ тржсъ и звонъ·  
іакоже въскочити веджштиімъ кѣго ѡтъ  
страха· пришедъшоу же народоу къ  
нѣмоу· вѣси дивлѣхъ са видаште дж-  
ба ѡблиствѣнѣвъша· ти бо вѣдѣхъ  
и из давѣна соухъ· и істочникъ из -  
иде из него· кѣстъ же и до сихъ дѣниі· ви-  
дѣвъ же народъ чоудеса господѣна·  
риваахъ дроугъ дроуга· к'то прѣвоє  
прикоснетъ са къ нѣмоу· видѣвъши  
же господѣни села того бѣвъшек чоу-  
до· вѣрова гоу съ вѣсѣмѣ домоу свой-  
мъ· привождлаахъ же и бѣсаштаа са  
къ нѣмоу· и іцѣлѣваахъ· и іна многа  
знамениа творѣаше· и вѣси славыа-  
хъ ба· и воіводины слоугы вѣрова-  
ша къ гоу· и ѡтрѣшиша кѣго ѡтъ жзъ·

b) Gi en kort karakteristik av Codex Suprasliensis.

c) Hva menes med kanoniske gammelkirkeslaviske tekster? Nevn eksempler på noen av disse tekstene.

## II.

a) Gi en morfologisk karakteristik av alle verbalformene i denne setningen. Drøft eventuelle alternativer måter å oversette setningen til norsk:

ВЕДОМЪ ЖЕ МЖЧЕНИКЪ ХСОВЪ · КЪ КОМАНЪ · ВЪ ВЕЛИЦЪ МЖ-  
ЦЪ СЫ НАЧА ПЪТИ СТЪИ ГЛАГОЛА ·

b) Gi en morfologisk karakteristik av formen ВЪСАШТАА. Sett opp det paradigme som formen inngår i.

c) Redegjør for følgende ordformer og den lydendring som her gjør seg gjeldende:  
СОУСЪ, ДЛЪЗЪ, МЖЦЪ

**Begrunnelse:** Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.